

Lernout & Hauspie Power Translator Pro

Das neueste Produkt von L&H basiert auf einer eigens dafür entwickelten Technologie: Mit Hilfe eines komplexen Satzes linguistischer Regeln und einer Art künstlicher Intelligenz analysiert und übersetzt L&H Power Translator Pro Ihren Text und erstellt Übersetzungsentwürfe.

Werner Krause

Deutsch

Dieser Tage erhielt ich durch die PCNEWS Redaktion die jüngste Version des Übersetzungsprogramms L&H Power Translator Pro zum Testen. Nach einigen gemischten Erfahrungen mit inzwischen betagteren Anwendungen dieses Genres konnte man neugierig sein, was dieses Softwarepaket zu leisten imstande wäre.

Auf nur einer CD-ROM findet man schon bei der Installation eine recht üppige Auswahl an Übersetzungsroutinen zwischen mehreren Sprachenpaaren, Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch, Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch, Englisch-Französisch, Französisch-Englisch, Deutsch-Portugiesisch, Portugiesisch-Deutsch, soweit unglaublich - so dass man gespannt sein darf, wie das alles läuft.

Die Software ist installiert, der L&H Power Translator Pro zum ersten Mal geöffnet, das Programm fragt nach dem gewünschten Sprachenpaar, ich wähle zuerst einmal Deutsch-Englisch, zwei leere Textfelder öffnen sich, und ich tippe diesen Text - bis an diese Stelle - und versuche die Übersetzung ins Englische zu starten. Ein Klick auf die Schaltfläche "Dokument übersetzen" und wir werden gleich sehen, wie das klappt.

Im unteren Textfenster hat sich jetzt einiges getan, problematische Wörter wurden sichtbar rotbraun gekennzeichnet, das Wort "sodass" blieb unübersetzt, ich probiere es in der neuen deutschen Rechtschreibung noch einmal, ich korrigiere in "sodass".

"Sodass" wurde wieder nicht erkannt, ich füge ein Leerzeichen ein "so dass".

Jetzt hat es funktioniert!

Damit Sie sich ein eigenes Bild über die Leistung dieses Programms machen können, überprüfen Sie die Power Translator

Übersetzung dieser wenigen Absätze originalgetreu, nicht überarbeitet abgedruckt in Englisch und Französisch:

Deutsch->Englisch

These days, I got through the PCNEWS editing the most recent version of the translation program L&H Power Translator Pro to the testing. After some assorted experiences with meanwhile older applications this genre could be curious one, which would be capable to achieve this software package.

On only one CD-ROM, one already finds with the installation a quite luxuriant selection at translation-routines between several language-pairs, German-English, English-German, German-French, French-German, German-Italian, Italian-German, English-French, French-English, German-Portuguese, Portuguese-German, as far as incredibly - so that one, like which everything runs, can be tense.

The software, that L&H Power Translator Pro opened for the first time, is the program installed after the desired language-pair asks, I choose German-English initially, two empty text-fields open, and I type this text - until at this position - and tries to start the translation in the English. A click on the button "document translates" and we will immediately see as that works out.

In the low text window, some has now done itself, problematic words were marked visibly bay, the word "of sodass" remained untranslated, I try it in the new German orthography again, I correct in "sodass".

Sodass " was not recognized again, I join a space a " so that "

Now, it has worked!



So that you can make an individual picture for itself over the performance of this program, you check them/her/it Power Translator translation of these few paragraphs true to the original, doesn't revise printed in English and French:

Deutsch->Französisch

J'ai reçu à ces jours par la PCNEWS rédaction la version la plus récente du logiciel de traduction L&H Power Translator Pro au fait de tester. Après quelques expériences mélangées entretemps avec les applications plus âgées ce genre pouvait curieux le sien qui serait capable d'effectuer ce logiciels on.

Seulement sur un CD-ROM, on trouve déjà à l'installation un choix bien abondant à habitudes de traduction entre plusieurs paires de langue, anglais d'allemand, allemand d'anglais, français d'allemand, allemand de français, italien d'allemand, allemand d'italien, français d'anglais, anglais de français, portugais d'allemand, l'allemand de portugais, autant qu'incroyable, pour qu'on, comme lequel tout court, puisse être distendu.

Le logiciel, à que L&H Power Translator Pro ouvert pour la première fois, est installé le programme demande après la paire de langue voulue, je choisis d'abord une fois l'anglais d'allemand que deux champs de texte vides s'ouvrent, et je tape ce texte, jusqu' à cette place - et essaie de démarrer la traduction dans

l'anglais. Un clic sur le tableau de commande " document traduit " et nous verrons tout de suite comme ça marche bien.

Dans la fenêtre de texte inférieure, quelque chose s'a fait maintenant, des mots problématiques ont été marqués visiblement rouge brun, le mot " sodass " est resté non traduit, je l'essaie encore une fois dans la nouvelle orthographe allemande, je corrige dans " sodass ".

" Sodass " n'a pas encore été reconnu que je joins un signe vide un " pour que ".

Maintenant il a fonctionné!

Afin que vous puissiez faire une propre image pour soi sur la performance de ce programme, vous révisent fidèlement ceci/ceux-ci à Power Translator à traduction de ce peu de talons, ne remanie pas imprimé dans l'anglais et français:

Meine Kenntnisse in der französischen Sprache bewegen sich Richtung Null, deshalb bin ich gespannt, was die Rückübersetzung ins Deutsche bringt. Hier ist sie:

Deutsch->Französisch->Deutsch

Ich habe die neuste Version an diesen Tagen durch die PCNEWS Ausarbeitung von der Software von Übersetzung L&H Power Translator Pro empfangen, in Kenntnis zu testen. Nach einigen vermishten Erfahrungen entretemps mit den älteren Anwendungen diese Art konnte seiner, der dazu fähig sein würde, diese Softwares durchzuführen, neugierig man.

Nur auf einer CD-ROM findet man schon eine sehr reichliche Wahl an der Einrichtung an Angewohnheiten von Übersetzung Englisch Deutsch, Deutsch Französisch, zwischen mehrere Paaren Sprache, Deutsch Englisch, deutsch französisch, Deutsch Italienisch, Italienisch Deutsch, Englisch Französisch, englisch französisch, Deutsch Portugiesisch, das Portugiesisch Deutsch, ebenso viele der unglaublich, damit man wie der ganz Tennisplatz, könnte auseinandergesogen werden.

Die Software an dem L&H offene Power Translator Pro zum ersten Mal, wird das Programm Bitte nach dem Paar von beabsichtigter Sprache installiert, ich wähle zuerst ein Mal das Deutsch Englisch, dass zwei Felder von Text leeren öffnen sich, und ich schlage diesen Text, bis in diesen Platz-und versucht, die Übersetzung in Englisch zu starten. Ein Klicken auf dem Gemälde von Dokument-Auftrag " über-

setzt ", und wir werden sofort gut Gang so sehen.

Im unter Text-Fenster hat etwas sich jetzt gemacht, problematische Wörter sind offenbar rotbraun markiert worden, das Wort " sodass " ist nicht-übersetzen geblieben, ich versuche ihr/ihm noch ein Mal in der neuen deutschen Orthographie, ich verbessere in " sodass ".

Sodass " ist noch nicht erkannt worden, dass ich ein leeres Zeichen " ein verbinde damit ".

Jetzt hat er funktioniert!

Damit Sie ein sauberes Bild für einen auf der Leistung dieses Programms machen können, sehen Sie getreu hier ceci/ceux an Power Translator an Übersetzung dieser wenigen Absätze durch, arbeitet nicht in Englisch und Französisch gedruckt um:

Kommt Ihnen das bekannt vor? Liest sich wie eine ins Deutsche übersetzte Gebrauchsanweisung eines japanischen Elektrogerätes... Aber was will man mehr: mit gutem Willen und Geduld kann man ja noch ahnen, was gemeint ist, bedenkt man, dass es bereits der zweite Durchgang im Power Translator war. Und wie oben eingangs erwähnt, brauchbare Übersetzungs-„Entwürfe“ schafft diese Applikation allemal. Dieser Umstand wird auch in der Online-Hilfe zum Power Translator sehr deutlich unterstrichen:

Aus dem Handbuch

L&H Power Translator Pro ist dafür gemacht, Text zu übersetzen. Das Programm benutzt dazu die L&H-Engine und Wörterbücher. Aufgrund der Komplexität der menschlichen Sprache variiert die Qualität der Übersetzung entsprechend der Sprache des jeweiligen Originaltextes. Deswegen betrachten Sie bitte Ihre Übersetzungen als Entwürfe, die Ihnen ermöglichen, schnell, einfach und preiswert in verschiedenen Sprachen zu kommunizieren.

Mittlerweile schreibe ich diese Zeilen in Microsoft Word 2000, hier wurde vom Power Translator Pro ein neues Menü <Übstz> eingefügt, d. h. es lassen sich Word-Dokumente direkt an Ort und Stelle in andere Sprachen übersetzen, optional durch Überschreiben des Ausgangstextes oder mittels neuem Fenster, damit das Original erhalten bleibt.

Sie können Dokumente jetzt direkt in Microsoft Word 6.0/95/97/2000 oder Corel

WordPerfect 6.X/7/8 übersetzen, ohne auf die für die betreffende Datei gewählte Formatierung verzichten zu müssen. Während der Installation von L&H Power Translator Pro wird auch die Unterstützung für Microsoft Word und/oder Corel WordPerfect auf Ihrem System installiert. Wenn Sie dann Microsoft Word 6.0/95/97/2000 oder Corel WordPerfect 6.X/7/8 das nächste Mal starten, erscheint die Option **ÜBERSETZEN** auf der Menüleiste.

Was bietet der Power Translator pro sonst noch:

Die L&H Translation Utility für E-Mail ermöglicht Ihnen, E-Mail-Texte von einer Sprache in eine andere Sprache zu übersetzen. Das Programm ist in Ihr E-Mail-Programm integriert und wird durch einfaches Klicken auf das Übersetzungssymbol in der Menüleiste Ihres Emailprogramms aktiviert.

L&H Web Translator ist ein Browser-Zusatzprogramm, um Webseiten aus einer Sprache in eine andere zu übersetzen. Hotlinks, Graphiken und Format werden beibehalten, und Sie können zwischen den übersetzten und den Originalseiten hin- und herspringen.

L&H Power Translator Pro kann für die Benutzung auf einem Netzwerk installiert und konfiguriert werden. Dadurch werden Anwender in die Lage versetzt, Lexikodateien (alle Dateien mit der Erweiterung .LEX bzw. .CDS) und Regeldateien gemeinsam zu benutzen und nur die ausführbaren Produktdateien und die dazugehörigen Dateien auf ihre lokalen Festplatten zu installieren.

Um das Programm für die Netzwerkanwendung zu installieren, müssen Sie:

1. gemeinsam benutzte Wörterbücher auf den Server installieren;
2. L&H Power Translator Pro auf die lokalen Computer installieren.

Systemanforderungen

L&H Power Translator Pro erfordert die folgende Hard- und Software als Mindestkonfiguration:

- 90 MHz Pentium PC oder höher
- Windows 95, 98 oder Windows NT 4.0
- 16 MB RAM
- Festplatten-Speicherplatz 24-37 MB für jedes installierte Sprachpaar
- Maus
- CD-ROM-Laufwerk